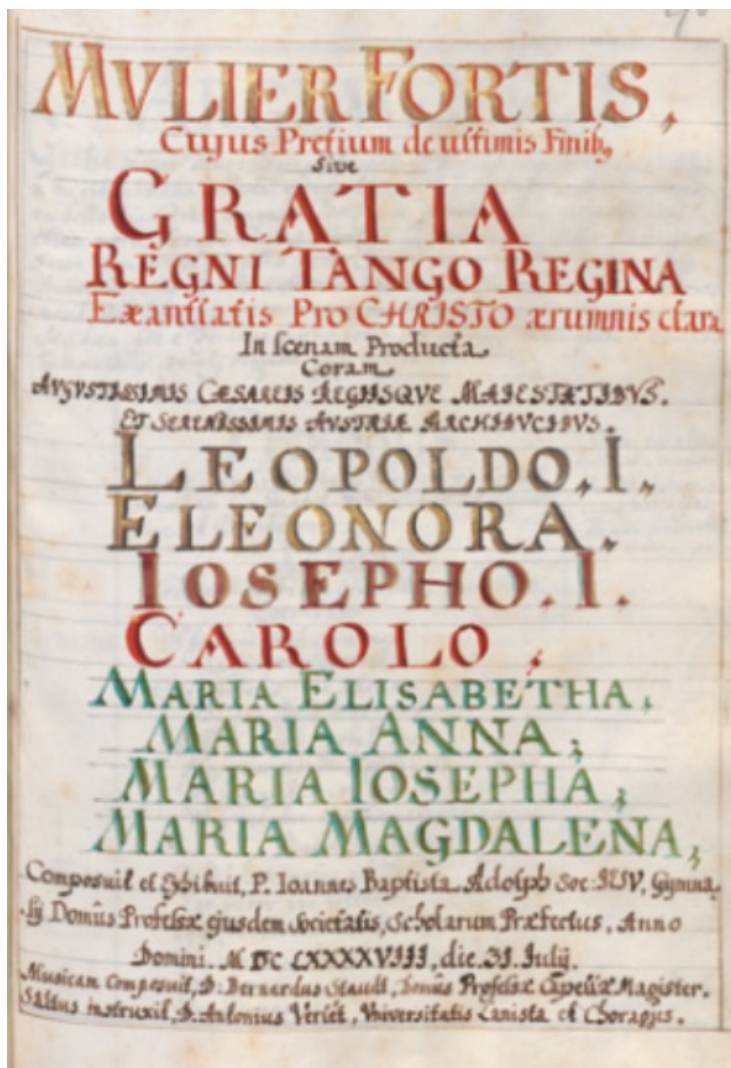


細川ガラシアの時代の典礼音楽—楽劇 Mulier Fortis の背景



勇敢な貴婦人

遠い(海の)果てより到来した真珠(よりも貴い)

グラティア(ガラシャ)

丹後の王妃として著名な彼女は、
キリストの為に受難を忍び光り輝く

- 帝国のいとも高貴なる王族の諸殿下 およびオーストリア大公陛下
- レオポルドー世. エレオノーラ后妃 ジョセフー世 カルロス国王
- マリア・エリザベータ皇女 マリア・アンナ皇女 マリア・ジョセファ皇女
- マリア・マグダレーナ皇女
- 1698年7月31日ウイーンにて御前上演
- 作曲 ベルンハルト・シュタウト
- 作・演出 ヨハン・バプティスト・アドルフ

- ラテン語タイトル Mulier Fortis(勇敢なる貴婦人)の出典
- 妻の理想について書かれた旧約聖書の箴言31:10-11を引用するローマ典礼(聖務日課)に由来する
- Mulierem fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium eius. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit.
- 勇敢な貴婦人を誰が発見するであろうか？ その価値は、遙か遠方より来る真珠よりも貴い。夫は彼女を頼みとし、その事業に窮することがない。

聖務日課の賛歌 典礼文(羅英対照)

- **Capitulum Hymnus Versus** {ex Commune aut Festo}
Prov. 31:10-11
- **M**ulíerem fortem quis invéniet? Procul et de últimis
fínibus prétium eius. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis
non indigébit.
- **R.** Deo grátias.
- **Hymnus**
- **F**ortem viríli péctore / Laudémus omnes féminam,
• Quæ sanctitátis glória
• Ubíque fulget ínclita.
• Hæc sancto amóre sáucia,
• Dum mundi amórem nóxium
• Horrécit, ad cæléstia
• Iter perégit árduum.
• Carnem domans ieiúniis,
• Dulcíque mentem pábulo
• Oratiónis nútriens,
• Cæli potítur gáudiis.
• Rex Christe, virtus fórtium,/Qui magna solus éfficis,
• Huius precátu, quæsumus,/ Audi benígnus súpplices.

Chapter Hymn Verse {from the Common or Feast}
Prov. 31:10-11

Who shall find a valiant woman? Far and from the uttermost
coasts is the price of her. The heart of her husband trusteth in
her, and he shall have no need of spoils.

R. Thanks be to God.

Hymn

High let us all our voices raise / In that heroic woman's praise
Whose name, with saintly glory bright,/Shines in the starry
realms of light./ Filled with a pure celestial glow,
She spurned all love of things below;/ And heedless here on
earth to stay,/ Climbed to the skies her toilsome way.
With fasts her body she subdued,/But filled her soul with
prayer's sweet food:/In other worlds she tastes the bliss
For which she left the joys of this.
O Christ, the strength of all the strong;/To whom our holiest
deeds belong!/Through her prevailing prayers on high,
In mercy hear thy people's cry!.

聖務日課の賛歌 典礼文(羅日対照)

• **Capitulum Hymnus Versus** {ex Commune aut Festo}

Prov. 31:10-11

Mulierem fortem quis invéniet? Procul et de últimis
fínibus prétium eius. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis
non indigébit.

R. Deo grátias.

• **Hymnus**

- Fortem viríli pectore
- Laudémus omnes féminam,
- Quæ sanctitátis glória
- Ubíque fulget ínclita.
- Hæc sancto amóre sáucia,
- Dum mundi amórem nóxium
- Horrécit, ad cæléstia
- Iter perégit árduum.
- Carnem domans ieiúniis,
- Dulcíque mentem pábulo
- Oratiónis nútriens,
- Cæli potítur gáudiis.
- Rex Christe, virtus fórtium,/Qui magna solus éfficis,
- Huius precátu, quæsumus,/ Audi benígnus súpplíces.

賛歌章 {共通または祝祭日}

箴言 v. 31:10-11

勇敢な貴婦人を誰が発見するであろうか？ その価値は、遙か遠方より来る真珠よりも貴い。夫は彼女を頼みとし、その事業に窮することがない。

答唱 神に感謝

賛歌

我らすべてが声を挙げて勇敢なる貴婦人を頌えましょう
聖なる栄光とともにその御名をほめ歌います
彼女は純一なる天上の輝きに満たされ
星空の光に輝いています
彼女は下界の事物への愛を拒否し
この地上に留まることを気遣いませんでした
諸々の天に向かって苦難の道を行き
その身体をしっかりと従わせ
その靈魂を祈りの甘美なる糧で満たしました
彼方の世界で、この世の喜びを捨てた彼女は至福を味わうでしょう。
王なるキリストよ、全てのものを勇敢ならしめる御方よ、
我らの至聖なる行いはあなたのものです。
高きところに居る彼女のとりなしの祈りによって、
あなたの民の叫びを憐れみをもって聞き入れてください。

皇帝レオポルド一世について

レオポルド一世(1640-1705)の神聖ローマ帝国皇帝としての在位は47年間(1658-1705)、オーストリアのハプスブルグ家の治世としては最も長きに亘っている。彼は生来、内気な性格で政治には向いておらず、聖職者になるためにウィーンのイエズス会修道院で教育を受けていた。しかし、彼の長兄の突然の死(1654)、父であった皇帝フェルディナンド三世の逝去によって、17歳でオーストリア大公となった。神聖ローマ帝国の皇帝の座をフランス王ルイ14世と争うこととなったが、元老たちの巧みな外交政策によって、18歳にして神聖ローマ帝国皇帝に選出された。



1683年のオスマントルコ軍の
侵攻とウィーンの包囲

レオポルド一世治世の時代の政治的課題

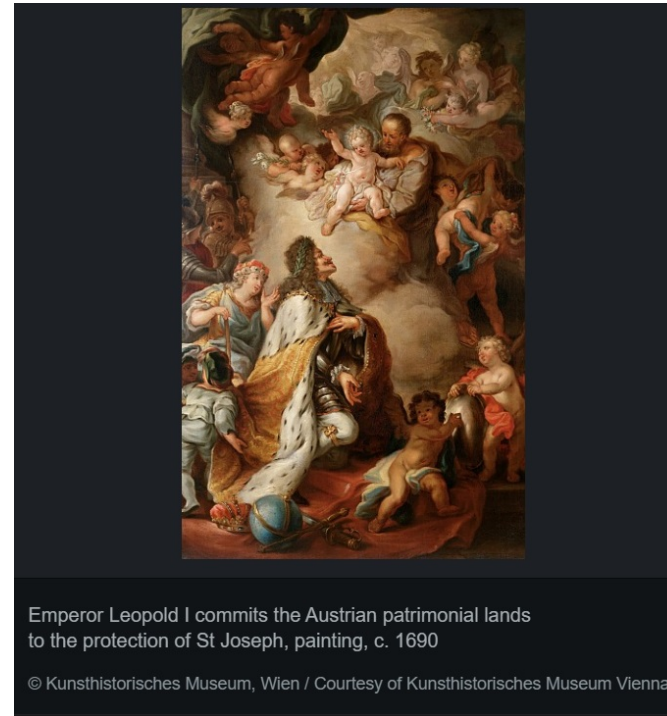
1. オスマントルコのキリスト教国への侵攻と首都ウィーンの防衛
2. プロテスタントを奉ずる北方の諸侯との政治的対立
3. 長年のライバル関係にあったフランスのブルボン王家との対立
4. スペインのハプスブルグ家との連帯と両家の存続
5. 伝染病や地震災害などの天変地異による人心の動揺

レオポルド一世は優柔不断な性格で政治的手腕はなかったが、元老達の優れた外交政策のおかげでこれらの課題を乗り越え、オーストリア・ハプスブルグ家の黄金時代を迎えることができた。



Johannes Thomas: Leopold I in armour with a golden mantle, the collar of the Order of the Golden Fleece and the coronation i

© Bundesmobilenverwaltung/Marianne Haller / Courtesy of Bundesmobilenverwaltung - Federal Administration of Moveables

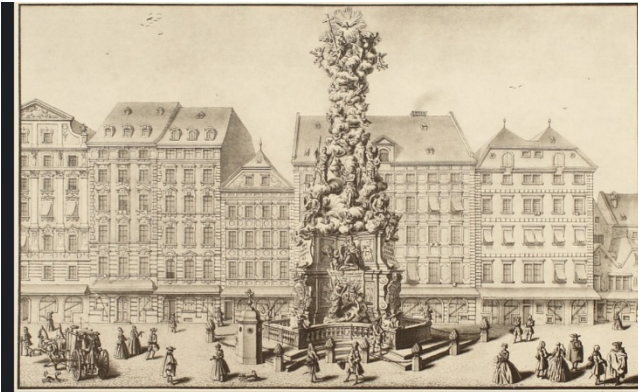


Emperor Leopold I commits the Austrian patrimonial lands to the protection of St Joseph, painting, c. 1690

© Kunsthistorisches Museum, Wien / Courtesy of Kunsthistorisches Museum Vienna

レオポルド一世の肖像画の図像学的考察

レオポルド一世は、左の肖像画では甲冑を身につけ、金色のマントを羽織り、十字軍の金羊毛騎士団の肩章を付けている。彼の統治下のオーストリアはオスマン帝国によって二度目のウィーン包囲と侵攻に晒されたが、これを見事に撃退したことで、イスラム帝国からキリスト教国を護る守護者としての栄誉をレオポルド一世が得たことを表現している。右の肖像画では、レオポルド一世は祖国オーストリアの保護を聖人ヨセフに抱かれたキリストに祈っている。



Johann August Corvinus (after Salomon Kleiner): The Plague Column in Vienna, copperplate engraving, 1724

In 1679 Emperor Leopold I pledged to erect a votive column on the Graben in Vienna after the end of the plague epidemic. Completed in 1694, the column is regarded as the first work of the High Baroque era in Vienna. Several artists were involved in its creation, including the architect Johann Bernhard Fischer von Erlach and the theatrical designer Lodovico Ottavio Burnacini.

© Schloß Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H. / Courtesy of Schloss Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H.

One positive aspect of his personality was his pronounced artistic

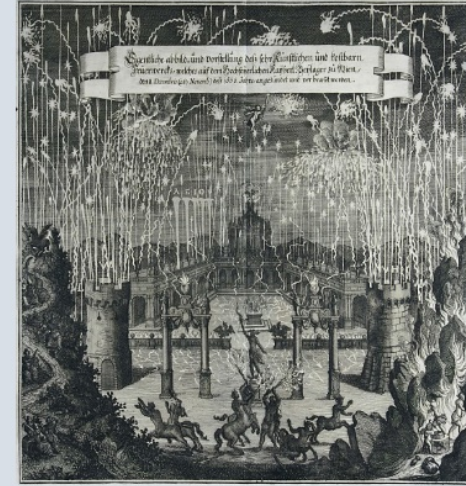


Gerard Hoet: Allegory on the reign of Emperor Leopold I, c. 1672

© Kunsthistorisches Museum / Courtesy of Kunsthistorisches Museum Vienna

レオポルドー世は、1679年に黒死病の終焉を告知する記念碑(votive column)をウィーンに立てた。それはバロック建築の粋を集めた豪華な建造物であった。左図はその銅版画である。また、右図はハプスブルグ王朝「黄金時代」の皇帝を頌えるために描かれた寓意画で、レオポルドー世は龍を退治する英雄として天使から戴冠されている。

レオポルドー世と后妃マルガリータ



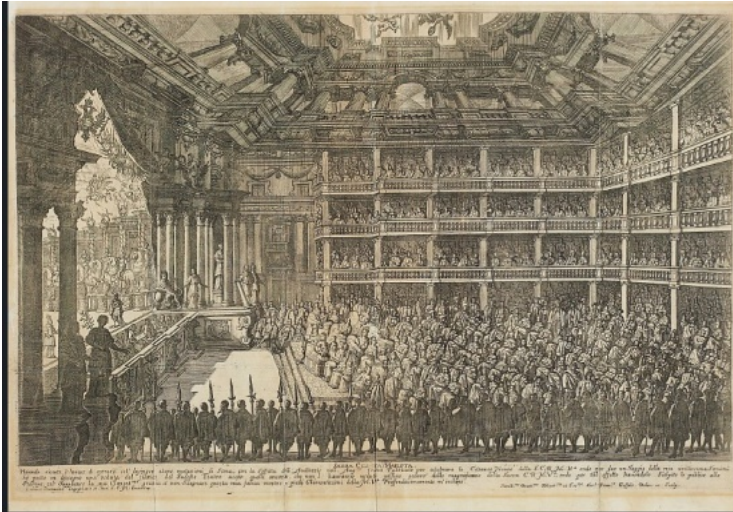
Matthäus Merian: Depiction of a magnificent pyrotechnical display celebrating the marriage of Leopold I to Margarita Teresa

© Schloss Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H. / Courtesy of Schloss Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H.

Pyrotechnical display given on 8 December 1666 to mark the entry of Margarita Teresa of Spain.

ベラスケスの名画で有名なマルガリータ・テレサ(1651-1673)は、スペイン・ハプスブルグ家の王女であったが、弟(カルロス二世)の誕生後に、ウィーン・ハプスブルグ家のレオポルドー世に嫁いだ。1666年12月二人の結婚式は国家的行事として盛大に挙行され、祝賀の祭典は翌年の春の四旬節まで続けられた。祝典の時に打ち上げられた壮大な花火の銅版画が残っている。

レオポルドー世と后妃マルガリータ



Franz Geffels: Interior of the opera house on the 'Cortina' designed by Lodovico Burnacini, 1668, copperplate engraving and

The opera house was an entirely wooden structure and was demolished in 1683.

© Wien Museum / Courtesy of Wien Museum



皇帝は式典のためにホーフブルク宮殿のそばにオペラ劇場を建造し、イタリアの作曲家アントニオ・チェスティを招き、バロック・オペラ「黄金のリンゴ」を上演した。
音楽とオペラの愛好家であった皇帝夫妻は、単に観劇するだけでなく、自分達も舞台に登場してそれを宮廷画家に描かせた。

レオポルド一世の典礼音楽を聴く

Missa pro defunctis (死者のためのミサ曲)

華やかな祝典ののちに、僅か21歳で逝去したマルガリータ后妃の死を悼んでレオポルド一世は1673年に Missa pro defunctis (死者のためのミサ曲) を捧げている。

このミサ曲は、後世のrequiem とは違って「怒りの日」を含まない純粋な鎮魂曲となっている。

構成は

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1 Introitus: Sonata-Requiem aeternam | 2 Kyrie-Christe-Kyrie eleison |
| 3 Sanctus: Sonata-Sanctus-Hosanna | 4 Benedictus:-Hosanna |
| 5 Agnus Dei | 6 Communio: Sonata-Lux aeterna-Requiem aeternam |

1899年にフランスの作曲家ラヴェルは、ベラスケスの絵画に触発されてピアノ曲「亡き王女のためのパヴァーヌ」を作曲した。パヴァーヌとは、スペインの舞曲で、嘗てはヨーロッパの王家の結婚式で、新郎と新婦が並んで行列するときにも奏されたから、マルガリータの追憶と哀悼に相応しい曲であった。

レオポルドー世の典礼音楽を聴く

- Introitus & Kyrie
- Requiem aeternum dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
- Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison
- 入祭唱とキリエ
- 主よ、彼らに永遠のやすみを与え
たえざる光を彼らの上に照らし給え
神よ、主の賛美を相応しく歌うシオンにて
エルサレムにて主に犠牲を捧げ奉る
全ての人の向かうべき主よ
私の祈りを聴きたまえ
主よ、彼らに永遠の休みを与え
絶えざる光を彼らの上に照らしたまえ
- 主よ、あわれみたまえ
キリスト、あわれみたまえ
主よ、あわれみたまえ

CD: Chor der Basilika Maria Treu Leitung: Gerhard Kramer

歌唱: ソプラノ・メゾソプラノ・カンターテノール・テノール・バリトン

古楽器伴奏: オルガン 弦楽器 (バロックヴィオラ4・バロックチェロ・ヴィオローネ)

金管 (コルネット2・バロックトランペット2) 木管 (ドゥルシアン)

レオポルド一世の典礼音楽を聴く

Regina Coeli (天の皇后)

- Regina coeli laetare 天の皇后 喜びたまえ
- Quia quem meruisti portare 御身に宿られしものは
- Resurrexit sicut dixit 仰せの如く甦られた
- Ora pro nobis Deum 我らのために神に祈りたまえ
- Alleluia アレルヤ

CD: MUSIK IN ALTEN STAEDTEN UND RESIDENZEN

Wien Am Hofe Leopolds 1.

歌唱: アルト ヴァイオリン2 テノール ヴィオラダガンバ
バス ヴィオラダガンバ2 ヴィオローネ ハープシコード

レオポルド一世の典礼音楽を聴く

Psalmus Miserere (旧約詩編51)

¹ Miserere mei, Deus
Secundum magnam misericordiam tuam
Et secundum multitudinem miserationum tuarum
² Dele iniquitatem meam
Amplius lava me ab iniquitate mea
Et a peccato meo munda me
³ Quoniam iniquitatem meam ego cognosco
Et peccatum meum contra me est semper
⁴ Tibi soli peccavi
Et malum coram te feci
Ut iustificeris in sermonibus tuis
Et vincas cum iudicaris

- ¹ 神よ、あなたのいつくしみによって、わたしをあわれみ、あなたの豊かなあわれみによって、わたしのもろもろのとがをぬぐい去ってください。
- ² わたしの不義をことごとく洗い去り、わたしの罪からわたしを清めてください。
- ³ わたしは自分のとがを知っています。わたしの罪はいつもわたしの前にあります。
- ⁴ わたしはあなたにむかい、ただあなたに罪を犯し、あなたの前に悪い事を行いました。それゆえ、あなたが宣告をお与えになるときは正しく、あなたが人をさばかれるときは誤りがありません。

CD: Leopold 1 — Sacred Works: Waschinski-Cordier-Voss-Kleinlein-Fink
WIENER AKADEMIE Martin Haselboeck
MUSICA IMPERIALIS

レオポルド一世の典礼音楽を聴く

Psalmus Miserere (旧約詩編51)

⁵ Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum
Et in peccatis concepit me mater mea
⁶ Ecce enim veritatem dilexisti incerta
Et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi
⁷ Asparges me hysopo et mundabor
Lavabis me et super nivem dealbabor
Auditui meo dabis gaudium
⁸ Et laetitiam exultabunt ossa humiliata
⁹ Averte faciem tuam a peccatis meis
Et omnes iniquitates meas dele

- ⁵ 見よ、わたしは不義のなかに生れました。
わたしの母は罪のうちにわたしをみごもりました。
- ⁶ 見よ、あなたは真実を心のうちに求められます。それゆえ、
わたしの隠れた心に知恵を教えてください。
- ⁷ ヒソプをもって、わたしを清めてください、わたしは清くなる
でしょう。わたしを洗ってください、わたしは雪よりも白くなる
でしょう。
- ⁸ わたしに喜びと楽しみとを満たし、あなたが砕いた骨を喜ば
せてください。
- ⁹ み顔をわたしの罪から隠し、わたしの不義をことごとくぬぐ
い去ってください。

CD: Leopold 1 — Sacred Works: Waschinski-Cordier-Voss-Kleinlein-Fink
WIENER AKADEMIE Martin Haselboeck
MUSICA IMPERIALIS

レオポルド一世の典礼音楽を聴く

Psalmus Miserere (旧約詩編51)

¹⁰ Cor mundum crea in me Deus
Et spiritum rectum innova in visceribus meis
¹¹ Ne proicias me a facie tua
Et spiritum sanctum tuum ne auferas a me
¹² Redde mihi laetitiam salutaris tui
Et spiritu principali confirma me
¹³ Docebo iniquos vias tuas
Et impii ad te convertentur
¹⁴ Libera me de sanguinibus
Deus, Deus salutis meae
Exultabit lingua mea iustitiam tuam

- ¹⁰ 神よ、わたしのために清い心をつくり、わたしのうちに新しい、正しい霊を与えてください。
- ¹¹ わたしをみ前から捨てないでください。あなたの聖なる霊をわたしから取らないでください。
- ¹² あなたの救の喜びをわたしに返し、自由の霊をもって、わたしをささえてください。
- ¹³ そうすればわたしは、とがを犯した者にあなたの道を教え、罪びとはあなたに帰ってくるでしょう。
- ¹⁴ 血を流した罪からわたしを助け出してください。
神よ、わが救の神よ、わたしの舌は声高らかにあなたの義を歌うでしょう。

CD: Leopold 1 — Sacred Works: Waschinski-Cordier-Voss-Kleinlein-Fink
WIENER AKADEMIE Martin Haselboeck
MUSICA IMPERIALIS

レオポルドー世の典礼音楽を聴く

Psalmus Miserere (旧約詩編51)

¹⁵ Domine labia mea aperies
Et os meum adnuntiabit laudem tuam

¹⁶ Quoniam si voluisses sacrificium dedissem
utique holocaustis non delectaberis

¹⁷ Sacrificium Deo spiritus contribulatus
Cor contritum et humiliatum
Deus non spernet

¹⁸ Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion
Et aedificentur muri Hierusalem

¹⁹ Tunc acceptabis sacrificium iustitiae
oblaciones et holocausta
Tunc inponent super altare tuum vitulos.

- ¹⁵ 主よ、わたしのくちびるを開いてください。わたしの口はあなたの誉をあらわすでしょう。
- ¹⁶ あなたはいけにえを好まれません。たといわたしが燔祭をささげてもあなたは喜ばれないでしょう。
- ¹⁷ 神の受けられるいけにえは砕けた魂です。神よ、あなたは砕けた悔いた心をかろしめられません。
- ¹⁸ あなたのみこころにしたがってシオンに恵みを施し、エルサレムの城壁を築きなおしてください。
- ¹⁹ その時あなたは義のいけにえと燔祭と、全き燔祭とを喜ばれるでしょう。その時あなたの祭壇に雄牛がささげられるでしょう。

歌唱：ソプラノ・アルト・テノール・バス

伴奏：ヴァイオリン2・ヴィオラダガンバ2・チェロ・ヴィオローネ

ホルネット2・バスーン・トランペット・トロンボーン2・リ्यूート・オルガン